

Πρωτ. _____
Αριθ. _____
Διεκπ. _____

Από τα επίσημα Πρακτικά της ΝΣΤ ' , 19 Ιανουαρίου 2022
Συνεδρίασης της Ολομέλειας της Βουλής, στην οποία
ψηφίστηκε το παρακάτω σχέδιο νόμου:

***Κύρωση του Μνημονίου Κατανόησης μεταξύ του Υπουργείου Τουρισμού της Ελληνικής Δημοκρατίας
και του Γραφείου του Πρωθυπουργού της Ουγγαρίας για συνεργασία στον τομέα του τουρισμού***

ΠΙΝΑΚΑΣ ΠΕΡΙΕΧΟΜΕΝΩΝ

Άρθρο πρώτο Κύρωση Μνημονίου Κατανόησης
Μνημόνιο Κατανόησης μεταξύ του Υπουργείου Τουρισμού της Ελληνικής Δημοκρατίας και του Γραφείου του Πρωθυπουργού της Ουγγαρίας για συνεργασία στον τομέα του τουρισμού
Άρθρο 1 Αντικείμενο της συνεργασίας
Άρθρο 2 Συνεργασία στον τομέα του τουρισμού
Άρθρο 3 Συνεργασία στους τομείς του μάρκετινγκ και της προβολής, της εκπαίδευσης και της κατάρτισης και της στατιστικής και της νομοθεσίας
Άρθρο 4 Συνεργασία σε ειδικές μορφές τουρισμού
Άρθρο 5 Συνεργασία στο πλαίσιο του Παγκόσμιου Οργανισμού Τουρισμού των Ηνωμένων Εθνών και άλλων διεθνών οργανισμών
Άρθρο 6 Συνεργασία σε διεθνικά τουριστικά προγράμματα
Άρθρο 7 Σύσταση, συγκρότηση και λειτουργία Μικτής Επιτροπής

Άρθρο 8 Τροποποίηση Μνημονίου Κατανόησης
Άρθρο 9 Έναρξη ισχύος, διάρκεια, καταγγελία και λήξη Μνημονίου Κατανόησης
Άρθρο δεύτερο Έγκριση πρακτικών Μικτής Επιτροπής
Άρθρο τρίτο Έναρξη ισχύος

**Άρθρο πρώτο
Κύρωση Μνημονίου Κατανόησης**

Κυρώνεται και έχει την ισχύ, που προβλέπει η παρ. 1 του άρθρου 28 του Συντάγματος, το Μνημόνιο Κατανόησης μεταξύ του Υπουργείου Τουρισμού της Ελληνικής Δημοκρατίας και του Γραφείου του Πρωθυπουργού της Ουγγαρίας για συνεργασία στον τομέα του τουρισμού που υπογράφηκε στην Αθήνα στις 9 Ιουλίου 2020, το κείμενο του οποίου, σε πρωτότυπο στην αγγλική γλώσσα και σε μετάφραση στην ελληνική, έχει ως εξής:

**MEMORANDUM OF UNDERSTANDING
BETWEEN
THE MINISTRY OF TOURISM OF THE HELLENIC REPUBLIC
AND THE CABINET OFFICE OF THE PRIME MINISTER OF HUNGARY
ON COOPERATION IN THE FIELD OF TOURISM**

The Ministry of Tourism of the Hellenic Republic and the Cabinet Office of the Prime Minister of Hungary, hereinafter referred to as each "the Participant" and together "the Participants",

Wishing to develop cooperation between the two countries in the field of tourism, taking into account the obligations of the Participants arising from the membership of their countries to the European Union,

Being convinced of the need to promote active cooperation in the field of tourism, by taking into account their respective potential;

Recognizing the importance of tourism in promoting economic development, mutual understanding, goodwill and close relations between the Greek and Hungarian peoples,

Have agreed as follows:

ARTICLE 1

The Participants, within the framework of this Memorandum of Understanding and in accordance with their national legislation, shall promote the development and strengthening of cooperation in the field of tourism between their countries.

ARTICLE 2

The Participants shall endeavour to increase the tourist traffic between their countries and shall encourage the cooperation between their associations of travel and tourist agencies as well as other enterprises and organisations operating in the field of tourism.

ARTICLE 3

The Participants shall cooperate, in accordance with their national legislation and without prejudice to the law of the European Union and the international obligations of the Participants, in the following fields:

A. Marketing and promotion

The Participants shall encourage mutual tourism promotion through the exchange of information, publicity and other promotional material in accordance with their respective laws and regulations and shall also encourage the participation of their National Tourism Organisations in tourism fairs, exhibitions, seminars and other tourism promotion events, held in the territory of the other Participant's country as well as the organisation of familiarisation trips for travel agents and travel journalists.

In case the Participants decide to proceed to specific projects in this field, separate written agreements shall be concluded between the Participants regarding each individual project.

B. Education and training

The Participants shall exchange information and documentation in the field of tourism education and training.

C. Statistics and legislation

The Participants shall proceed to the exchange of information concerning tourism statistics and legislation as well as research on tourism development and shall encourage all possible forms of bilateral cooperation in this field.

ARTICLE 4

The Participants shall encourage and promote cooperation in the field of Special Interest Tourism, with an emphasis on the promotion of medical tourism, health tourism, thermal tourism, wellness & spa tourism and cultural tourism, through the exchange of experts' visits, the mutual transfer of know-how and practical experience and the organization of tailor-made workshops and seminars in each of the two countries.

ARTICLE 5

The Participants shall develop cooperation within the framework of the United Nations World Tourism Organisation as well as in the framework of other

international organisations of which both countries are members and which deal with tourism or have tourism as one of their fields of interest.

ARTICLE 6

The Participants shall encourage their competent authorities to consider cooperation in transnational tourism projects and initiatives within the framework of the European Union.

ARTICLE 7

A Joint Committee, composed of an equal number of representatives of the Participants, shall be convened periodically, with the aim of following the implementation of this Memorandum of Understanding through bilateral consultations and through the submission of recommendations to the competent authorities. The Participants may invite other representatives and experts both from the public and private tourism sectors to attend.

The meetings of the Joint Committee shall take place alternately in each of the two countries at a place and time to be mutually agreed upon by the Participants, through diplomatic channels. Each meeting shall be presided over by the Head of the Delegation of the country in which it will take place.

ARTICLE 8

This Memorandum of Understanding may be subsequently amended by the mutual written consent of the Participants. Any such amendment shall enter into force according to the provisions of Article 9, paragraph 1.

ARTICLE 9

This Memorandum of Understanding shall come into effect on the date of the receipt of the written notification, by which the Greek Participant notifies the Hungarian Participant, through diplomatic channels, about the completion of its internal procedures, necessary for the coming into effect of this Memorandum of Understanding.

It shall remain in effect for a period of five (5) years from the date of its entry into effect. It shall thereafter be tacitly renewed each time for further five-year periods, unless denounced in writing, through diplomatic channels, by either Participant, at

least six (6) months prior to the expiration of the initial or any subsequent five-year period.

The termination of this Memorandum of Understanding shall not, however, affect the completion of projects, programmes and any other initiatives undertaken under this Memorandum of Understanding and not fully implemented at the time of the termination, unless otherwise decided by the Participants.

Done in Athens on the 9th of July 2020, in two originals in the English language, all texts being equally authentic.

**For the Ministry of Tourism
of the Hellenic Republic**


**Nikolaos – Georgios S. Dendias
Minister for Foreign Affairs
of the Hellenic Republic**

**For the Cabinet Office
of the Prime Minister of Hungary**


**Péter Szijjártó
Minister of Foreign Affairs and Trade
of Hungary**

**ΜΝΗΜΟΝΙΟ ΚΑΤΑΝΟΗΣΗΣ
ΜΕΤΑΞΥ
ΤΟΥ ΥΠΟΥΡΓΕΙΟΥ ΤΟΥΡΙΣΜΟΥ ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ
ΚΑΙ ΤΟΥ ΓΡΑΦΕΙΟΥ ΤΟΥ ΠΡΩΘΥΠΟΥΡΓΟΥ ΤΗΣ ΟΥΓΓΑΡΙΑΣ
ΓΙΑ ΣΥΝΕΡΓΑΣΙΑ ΣΤΟΝ ΤΟΜΕΑ ΤΟΥ ΤΟΥΡΙΣΜΟΥ**

Το Υπουργείο Τουρισμού της Ελληνικής Δημοκρατίας και το Γραφείο του Πρωθυπουργού της Ουγγαρίας, εφεξής αναφερόμενα μεμονωμένα ως “Συμμετέχων” και από κοινού ως “Συμμετέχοντες”·

Επιθυμώντας να αναπτύξουν τη συνεργασία μεταξύ των δύο χωρών στον τομέα του τουρισμού, λαμβάνοντας υπόψη τις υποχρεώσεις των Συμμετεχόντων που απορρέουν από την ιδιότητα των χωρών τους ως μελών της Ευρωπαϊκής Ένωσης·

Πεπεισμένα για την ανάγκη να προωθήσουν την ενεργή συνεργασία στον τομέα του τουρισμού, λαμβάνοντας υπόψη τις αντίστοιχες δυνατότητές τους·

Αναγνωρίζοντας τη σημασία του τουρισμού στην προώθηση της οικονομικής ανάπτυξης, της αμοιβαίας κατανόησης, της καλής θέλησης και των στενών σχέσεων μεταξύ του ελληνικού και του ουγγρικού λαού·

Συμφώνησαν ως ακολούθως:

ΑΡΘΡΟ 1

Οι Συμμετέχοντες, στο πλαίσιο του παρόντος Μνημονίου Κατανόησης και σύμφωνα με την εθνική τους νομοθεσία, προωθούν την ανάπτυξη και ενδυνάμωση της συνεργασίας μεταξύ των χωρών τους στον τομέα του τουρισμού.

ΑΡΘΡΟ 2

Οι Συμμετέχοντες προσπαθούν να αυξήσουν την τουριστική κίνηση μεταξύ των χωρών τους και ενθαρρύνουν τη συνεργασία μεταξύ των ενώσεων των ταξιδιωτικών και τουριστικών τους γραφείων καθώς και άλλων επιχειρήσεων και οργανισμών που δραστηριοποιούνται στον τομέα του τουρισμού.

ΑΡΘΡΟ 3

Οι Συμμετέχοντες συνεργάζονται, σύμφωνα με την εθνική τους νομοθεσία και χωρίς να θίγονται το δίκαιο της Ευρωπαϊκής Ένωσης και οι διεθνείς υποχρεώσεις των Συμμετεχόντων, στους ακόλουθους τομείς:

Α. Μάρκετινγκ και προβολή

Οι Συμμετέχοντες ενθαρρύνουν την αμοιβαία τουριστική προβολή μέσω της ανταλλαγής πληροφοριών, διαφημιστικού υλικού και άλλου υλικού προβολής σύμφωνα με την αντίστοιχη νομοθεσία και τους κανονισμούς τους και ενθαρρύνουν επίσης τη συμμετοχή των Εθνικών Οργανισμών Τουρισμού τους σε τουριστικές πανηγύρεις, εκθέσεις, σεμινάρια και άλλες εκδηλώσεις τουριστικής προβολής, που πραγματοποιούνται στην επικράτεια του κράτους του άλλου Συμμετέχοντος καθώς και τη διοργάνωση ταξιδιών εξοικείωσης για ταξιδιωτικούς πράκτορες και ταξιδιωτικούς δημοσιογράφους.

Στην περίπτωση που οι Συμμετέχοντες αποφασίσουν να προχωρήσουν σε συγκεκριμένα προγράμματα στον τομέα αυτό, συνάπτεται διακριτή γραπτή συμφωνία μεταξύ των Συμμετεχόντων για κάθε ένα από τα προγράμματα.

Β. Εκπαίδευση και κατάρτιση

Οι Συμμετέχοντες ανταλλάσσουν πληροφορίες και τεκμηρίωση στον τομέα της τουριστικής εκπαίδευσης και κατάρτισης.

Γ. Στατιστική και νομοθεσία

Οι Συμμετέχοντες προβαίνουν σε ανταλλαγή πληροφοριών αναφορικά με στατιστικά στοιχεία και νομοθεσία για τον τουρισμό καθώς και αναφορικά με την έρευνα για την τουριστική ανάπτυξη και ενθαρρύνουν κάθε δυνατή μορφή διμερούς συνεργασίας στον τομέα αυτό.

ΑΡΘΡΟ 4

Οι Συμμετέχοντες ενθαρρύνουν και προωθούν τη συνεργασία στον τομέα των Ειδικών Μορφών Τουρισμού, με έμφαση στην προώθηση του ιατρικού τουρισμού, του τουρισμού υγείας, του ιαματικού τουρισμού, του τουρισμού ευεξίας και του πολιτιστικού τουρισμού, μέσα από την ανταλλαγή επισκέψεων εμπειρογνομώνων, την αμοιβαία μεταφορά τεχνογνωσίας και πρακτικής εμπειρίας και τη διοργάνωση εξατομικευμένων εργαστηρίων και σεμιναρίων σε καθεμιά από τις δύο χώρες

ΑΡΘΡΟ 5

Οι Συμμετέχοντες αναπτύσσουν συνεργασία στο πλαίσιο του Παγκόσμιου Οργανισμού Τουρισμού των Ηνωμένων Εθνών καθώς και στο πλαίσιο άλλων διεθνών οργανισμών των οποίων και οι δύο χώρες αποτελούν μέλη και οι οποίοι ασχολούνται με τον τουρισμό ή έχουν τον τουρισμό ως έναν από τους τομείς ενδιαφέροντός τους.

ΑΡΘΡΟ 6

Οι Συμμετέχοντες ενθαρρύνουν τις αρμόδιες αρχές τους να εξετάζουν το ενδεχόμενο συνεργασίας σε διεθνικά τουριστικά προγράμματα και πρωτοβουλίες στο πλαίσιο της Ευρωπαϊκής Ένωσης.

ΑΡΘΡΟ 7

Μια Μικτή Επιτροπή, αποτελούμενη από ίσο αριθμό εκπροσώπων των Συμμετεχόντων, συγκαλείται περιοδικά, με στόχο την παρακολούθηση της εφαρμογής του παρόντος Μνημονίου Κατανόησης μέσω διμερών διαβουλεύσεων και μέσω της υποβολής προτάσεων στις αρμόδιες αρχές. Οι Συμμετέχοντες μπορούν να καλούν στις συνεδριάσεις της Επιτροπής άλλους εκπροσώπους και εμπειρογνώμονες τόσο από το δημόσιο όσο και από τον ιδιωτικό τομέα.

Οι συνεδριάσεις της Μικτής Επιτροπής πραγματοποιούνται εναλλάξ σε καθεμιά από τις δύο χώρες σε τόπο και χρόνο που συμφωνούνται αμοιβαία από τους Συμμετέχοντες, δια της διπλωματικής οδού. Σε κάθε συνεδρίαση προεδρεύει ο Επικεφαλής της αντιπροσωπείας της χώρας στην οποία αυτή πραγματοποιείται.

ΑΡΘΡΟ 8

Το παρόν Μνημόνιο Κατανόησης είναι δυνατό να τροποποιηθεί με αμοιβαία γραπτή συναίνεση των Συμμετεχόντων. Κάθε τέτοια τροποποίηση τίθεται σε ισχύ σύμφωνα με τα προβλεπόμενα στο Άρθρο 9, παράγραφος 1.

ΑΡΘΡΟ 9

Το παρόν Μνημόνιο Κατανόησης τίθεται σε ισχύ κατά την ημερομηνία λήψης της γραπτής ειδοποίησης, με την οποία ο Συμμετέχων της ελληνικής πλευράς γνωστοποιεί στον Συμμετέχοντα της ουγγρικής πλευράς, δια της διπλωματικής οδού, την ολοκλήρωση των

εσωτερικών του διαδικασιών που απαιτούνται για τη θέση σε ισχύ του παρόντος Μνημονίου Κατανόησης.

Το Μνημόνιο θα παραμείνει σε ισχύ για περίοδο πέντε (5) ετών από την ημερομηνία της θέσης του σε ισχύ. Στη συνέχεια θα ανανεώνεται σιωπηρά κάθε φορά για περαιτέρω πενταετείς περιόδους, εκτός αν καταγγελθεί γραπτώς, διά της διπλωματικής οδού, από έναν από τους Συμμετέχοντες, τουλάχιστον έξι (6) μήνες πριν την εκπνοή της αρχικής ή οποιασδήποτε μεταγενέστερης πενταετούς περιόδου.

Η λήξη της ισχύος του παρόντος Μνημονίου Κατανόησης, ωστόσο, δεν θα επηρεάσει την ολοκλήρωση των προγραμμάτων και όποιων άλλων πρωτοβουλιών έχουν αναληφθεί στο πλαίσιο του παρόντος Μνημονίου Κατανόησης και δεν έχουν πλήρως υλοποιηθεί κατά τον χρόνο λήξης της ισχύος του, εκτός αν συμφωνηθεί διαφορετικά από τους Συμμετέχοντες.

Έγινε στην Αθήνα στις 9 Ιουλίου 2020, σε δύο πρωτότυπα στην αγγλική γλώσσα, όλα δε τα κείμενα είναι εξίσου αυθεντικά.

**Για το Υπουργείο Τουρισμού
της Ελληνικής Δημοκρατίας**

**Για το Γραφείο
του Πρωθυπουργού της Ουγγαρίας**

**Νικόλαος – Γεώργιος Σ. Δένδιας
Υπουργός Εξωτερικών
της Ελληνικής Δημοκρατίας**

**Péter Szijjártó
Υπουργός Εξωτερικών και Εμπορίου
της Ουγγαρίας**

Άρθρο δεύτερο
Έγκριση πρακτικών Μικτής Επιτροπής

Τα πρακτικά της Μικτής Επιτροπής του άρθρου 7 του Μνημονίου Κατανόησης εγκρίνονται με κοινή απόφαση των κατά περίπτωση αρμόδιων Υπουργών.

Άρθρο τρίτο
Έναρξη ισχύος

Η ισχύς του παρόντος νόμου αρχίζει από τη δημοσίευσή του στην Εφημερίδα της Κυβερνήσεως και του Μνημονίου που κυρώνεται από την πλήρωση των προϋποθέσεων της παρ. 1 του άρθρου 9 αυτής.

Αθήνα,

2022

Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ ΤΗΣ ΒΟΥΛΗΣ

ΚΩΝΣΤΑΝΤΙΝΟΣ ΑΝ. ΤΑΣΟΥΛΑΣ

Ο ΓΕΝΙΚΟΣ ΓΡΑΜΜΑΤΕΑΣ ΤΗΣ ΒΟΥΛΗΣ

Η ΠΡΟΪΣΤΑΜΕΝΗ ΤΗΣ ΓΕΝΙΚΗΣ ΔΙΕΥΘΥΝΣΗΣ
ΚΟΙΝΟΒΟΥΛΕΥΤΙΚΟΥ ΕΡΓΟΥ

ΓΕΩΡΓΙΟΣ ΜΥΛΩΝΑΚΗΣ

ΑΝΤΙΓΟΝΗ Κ. ΠΕΡΙΦΑΝΟΥ